

Porównanie tłumaczeń Jana 10:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	jeśli zaś czynię, a nawet Mnie nie wierzylibyście, — dziełom wierzcie, aby poznalibyście i zrozumieli, że we Mnie — Ojciec a Ja w — Ojcu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś czynię i jeśli Mi nie wierzylibyście dziełom uwierzcie aby poznalibyście i uwierzylibyście że we Mnie Ojciec i Ja w Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli jednak dokonuję, to choćbyście Mi nie wierzyli, wierzcie dziełom,* abyście poznali i zrozumieli, że we Mnie jest Ojciec, a Ja w Ojcu.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś czynię, i jeśli mi nie wierzylibyście, dziełom wierzcie, aby poznaliście i poznawaliście, że we mnie Ojciec i ja w Ojcu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś czynię i jeśli Mi nie wierzylibyście dziełom uwierzcie aby poznalibyście i uwierzylibyście że we Mnie Ojciec i Ja w Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak dokonuję, to choćbyście Mnie nie wierzyli, wierzcie tym dziełom, abyście poznali i rozumieli, że we Mnie jest Ojciec, a Ja w Ojcu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli wykonuję, choćbyście mnie nie wierzyli, wierzcie uczynkom, abyście poznali i uwierzyli, że Ojciec jest we mnie, a ja w nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż czynię, chociażbyście mnie nie wierzyli, wierzcież uczynkom, abyście poznali i wierzyli, że Ojciec jest we mnie, a ja w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli czynię, chociażbyście mnie wierzyć nie chcieli, wierzcież uczynkom, abyście poznali i wierzyli, że Ociec jest we mnie, a ja w Ojcu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli jednak dokonuję, to choćbyście Mi nie wierzyli, wierzcie moim dziełom, abyście poznali i wiedzieli, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Ojcu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli zaś wykonuję, to choćbyście mi nie wierzyli, wierzcie uczynkom, abyście poznali i wiedzieli, że we mnie jest Ojciec, a Ja w Ojcu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś czynię, to choćbyście Mi nie wierzyli, dziełom wierzcie, abyście poznali i poznawali, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Ojcu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro jednak je wypełniam, to nawet jeśli Mi nie wierzycie, uwierzcie moim czynom, abyście poznali i wiedzieli, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Ojcu”.

¹⁾ <x>500 14:11</x>

²⁾ <x>500 14:10</x>; <x>500 17:21</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz jeśli spełniam, to choćbyście mnie nie wierzyli, wiercie tym dziełom, abyście dostrzegli i wiedzieli, że we mnie [jest] Ojciec, a ja w Ojcu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale jeśli nie wierzycie mi, dajcie wiarę temu, co czynię, abyście się w pełni przekonali, że Ojciec jest we mnie, a ja w Ojcu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale jeżeli ich dokonuję, to choćbyście Mi nie wierzyli, wiercie dziełom i przekonajcie się, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Ojcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо ж роблю, то хоч не вірите мені, - вірте ділам, щоб ви зрозуміли й пізнали, що Батько в мені, а я - в Батькові.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli zaś czynię, i jeżeli nawet mi nie ewentualnie wtwierdzacie, wiadomym dziełom wtwierdzajcie, aby rozeznalibyście i rozeznawalibyście, że we mnie ten ojciec i ja w tym ojcu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś jeśli czynię i jeśli mi nie wierzycie wiercie dziełom, byście poznali oraz mogli uwierzyć, że Ojciec jest we mnie, a ja w Nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz jeśli pełnię, to nawet jeśli nie ufacie mnie, zaufajcie tym czynom, ażebyście zrozumieli raz na zawsze, że Ojciec jest ze mną zjednoczony, a ja jestem zjednoczony z Ojcem”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli je wykonuję, to choćbyście nawet nie wierzyli, wiercie czynom, abyście poznali i już wiedzieli, że Ojciec jest w jedności ze mną, a ja w jedności z Ojcem”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak wykonuję je, to nawet jeśli nie wierzycie Mi, uwierzcie tym dziełom i przekonajcie się, że Ojciec jest we Mnie, a Ja w Nim.